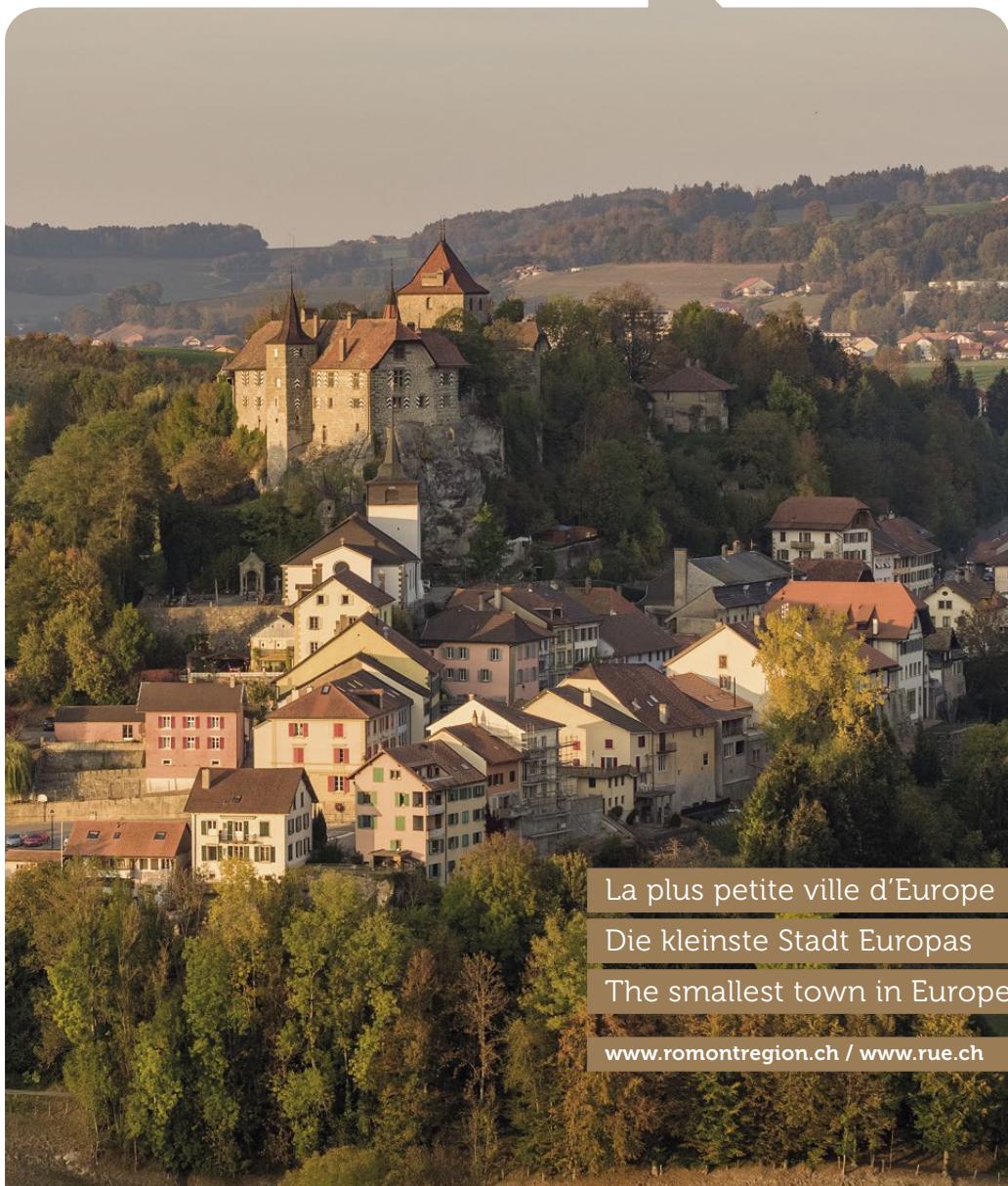


RUE

INVITATION À UNE PROMENADE
EINLADUNG ZU EINEM SPAZIERGANG
ENJOY A WALKING TOUR



La plus petite ville d'Europe

Die kleinste Stadt Europas

The smallest town in Europe

www.romontregion.ch / www.rue.ch



Sommaire / Inhalt / Contents

Monuments	
Séhenswürdigkeiten	
Monuments	4-18
Repères historiques	
Geschichte	
Historical landmarks	19
Activités culturelles	
Kulturelle Aktivitäten	
Cultural activities	20-21
Restauration et hébergement	
Gastronomie und Unterkunft	
Food and accommodation	22
Mots-croisés	
Kreuzworträtsel	
Crossword	23
Réponses aux questions	
Antworten	
Answers to the questions	24
Glossaire des personnalités	
Verzeichnis der Persönlichkeiten	
Glossary of personalities	25
Plan / Plan / Map	26-28

Les habitants de la commune de Rue s'appellent les Rotavilliens.

Die Einwohner der Gemeinde Rue heißen «Rotavilliens».

The inhabitants of the municipality of Rue are known as "Rotavilliens".

**Sauras-tu répondre aux questions ?
Les réponses se trouvent en page 24.**

**Kannst du die Fragen beantworten?
Die Antworten findest du auf Seite 24.**

**Can you answer the questions?
The answers are on page 24.**



Toutes les informations en ligne...
Alle Informationen online...
All the information online...
romontregion.ch/rue

Bienvenue à Rue

HERZLICH WILLKOMMEN IN RUE | WELCOME TO RUE



La ville de Rue vous invite à la découverte de ses ruelles médiévales, de ses monuments, de sa nature verdoyante, de son passé et de son présent.

Située dans le canton de Fribourg, entre les Alpes et le Jura, Rue se trouve au croisement de Romont, d'Oron et de Moudon et fait partie du district de la Glâne : le Pays du verre et du vitrail ! La commune actuelle compte quatre localités : Blessens, Gillarens, Promasens et Rue.

La première mention d'un château date du 12^e siècle et la fondation de la ville remonte au 13^e siècle. La cité de Rue a connu jusqu'à douze foires annuelles, cinq pîntes, de nombreux commerces, un casino, un hôpital et fut même la préfecture de son propre district jusqu'en 1848.

Dans cette brochure, la plus petite ville d'Europe dévoile ses nombreux atouts : son magnifique patrimoine, une nature environnante enthousiasmante, des lieux de rencontres et d'échanges culturels et gastronomiques ainsi que diverses manifestations.

Lors d'une petite promenade dans l'intramuros, d'une balade prolongée au pied de la colline ou lors d'une randonnée de quelques heures, découvrez tous les charmes qu'offre la région de Rue.

Nous vous souhaitons une belle visite !

Die Stadt Rue lädt Sie ein, ihre mittelalterlichen Gäßchen, ihre Sehenswürdigkeiten, ihre schöne Natur, ihre Vergangenheit und ihre Gegenwart zu entdecken.

Rue liegt im Kanton Freiburg, zwischen den Alpen und dem Jura, an der Kreuzung der Verkehrswege nach Romont, Oron und Moudon, und gehört zum Glanebezirk, dem Land der Kirchenfester und der Glasmalerei. Die aktuelle Gemeinde umfasst 4 Orte: Blessens, Gillarens, Promasens und Rue.

Das Schloss wurde im 12. Jahrhundert erstmals erwähnt, die Gründung der Stadt geht auf das 13. Jahrhundert zurück. In dem mittelalterlichen Städtchen Rue fanden bis zu zwölf Jahrmärkte statt, einst gab es fünf Gaststätten, zahlreiche Geschäfte, ein Casino, ein Spital und bis 1848 war sie sogar Präfektur ihres eigenen Bezirks.

Diese Broschüre präsentiert die Besonderheiten und Vorzüge der kleinsten Stadt Europas: ihr wunderschönes Erbe, die herrliche umliegende Natur, Orte der Begegnung und des kulturellen Austauschs, die Gastronomie sowie die verschiedenen Veranstaltungen.

Beim Flanieren innerhalb der Ringmauern, einem ausgiebigen Spaziergang am Fusse des Hügels oder einer mehrstündigen Wanderung können Sie die malerische Region von Rue entdecken.

Wir wünschen Ihnen eine schöne Zeit in Rue!

The town of Rue invites you to explore its medieval streets, monuments, lush nature, its past and its present.

Located in the canton of Fribourg between the Alps and the Jura, Rue is at the crossroads of Romont, Oron and Moudon and is part of the district of Glâne: the land of glass and stained glass windows! The municipality is currently made up of four towns: Blessens, Gillarens, Promasens and Rue.

The first reference to the castle dates back to the 12th century and the town was founded in the 13th century. The town of Rue has had up to 12 annual fairs, five bars, numerous shops, a casino, a hospital, and it was even the administrative centre of its district until 1848.

In this brochure, we explore the numerous attractions of the smallest town in Europe: its magnificent heritage, wonderful nature, gathering places, cultural sites and gastronomic delights as well as various events.

Take a short walk within the walls, an extended ramble at the foot of the hill, or a longer hike and discover all the charms that await you in the region of Rue.

We hope you enjoy your visit!

Personnalités

Glossaire des personnalités mentionnées dans la brochure – p.25
Glossar der in der Broschüre erwähnten Persönlichkeiten – S. 25
Glossary of personalities mentioned in the brochure – p.25

A gauche de la maison, sur le passage qui mène à l'église, René Conus, ancien propriétaire de la maison, a réalisé le chemin de croix surnommé le «**Sentier du Sage**» en céramique polychrome. Il a été inauguré en 1972 et restauré en 2002.

Links neben dem Haus, auf der Passage, die zur Kirche führt, gestaltete der ehemalige Eigentümer René Conus den Kreuzweg namens «**Weg des Weisen**» aus polychromer Keramik. Er wurde 1972 eingeweiht und 2002 restauriert.

To the left of the house, along the passage leading to the church, René Conus, the former owner of the house, created the stations of the cross known as the «**Sentier du Sage**» in polychrome ceramic. It was inaugurated in 1972 and restored in 2002.

1

FONTAINE

SPRINGBRUNNEN | FOUNTAIN

La fontaine et sa couverture datent de 1849. Le bassin porte la date et les armoiries de la ville, marquées dans la pierre.

Avant que l'eau n'arrive au robinet de chaque foyer, les fontaines publiques étaient, avec les sources, les puits, les cours d'eau et les citermes, les seuls moyens d'alimentation en eau potable. Elles répondait à un besoin élémentaire.

Der Springbrunnen und seine Abdeckung stammen aus dem Jahr 1849. Das Becken ist mit dem Datum und dem Wappen der Stadt versehen, die in den Stein geprägt wurden.

Bevor es in jedem Haushalt einen Wasserhahn gab, waren öffentliche Springbrunnen neben Quellen, Schöpfbrunnen, Wasserläufen und Zisternen – waren die einzige Möglichkeit, sich mit Trinkwasser zu versorgen. Sie deckten ein elementares Bedürfnis.

The fountain and its cover date from 1849. The basin bears the date and the coat of arms of the town, marked into the stone.

Before every home had running water, public fountains – together with springs, wells, waterways and cisterns – were the only source of drinking water. They met a basic need.



2

MAISON DU SAGE

HAUS DES WEISEN | WISE MAN'S HOUSE

Cette maison date du 19^e siècle. Elle fut la maison du graphiste, conteur, peintre et sculpteur **René Conus** (1902-1979), surnommé « le Sage de Rue ». Il s'est établi à Rue après avoirarpenté l'Europe. Philosophe, il appréciait la nature et s'en inspirait. Il a offert à Rue un chemin de croix en céramique, le « Sentier du Sage », et a créé des décors de théâtre et des bannières pour les associations locales.

Dieses Haus stammt aus dem 19. Jahrhundert. Einst lebte hier der Grafiker, Erzähler, Maler und Bildhauer **René Conus** (1902-1979), der den Spitznamen «der Weise von Rue» trug. Nachdem er ganz Europa bereist hatte, ließ er sich in Rue nieder. Der Philosoph liebte die Natur und ließ sich von ihr inspirieren. Rue hat ihm einen Kreuzweg aus Keramik zu verdanken, den «Weg des Weisen», zudem gestaltete er Theaterkulissen und Banner für die örtlichen Vereine.

This house dates from the 19th century. It was the home of the graphic designer, storyteller, painter and sculptor **René Conus** (1902-1979), known as the "Sage de Rue" or "Wise Man of Rue". He settled in Rue after travelling extensively in Europe. He was a philosopher who loved nature and drew inspiration from it. He gave Rue a set of stations of the cross in ceramic, the "Sentier du Sage", and designed theatrical scenery and banners for local associations.



A la construction de la fontaine en 1849, un nouveau règlement communal stipule qu'il est interdit d'y laver du poisson et que les contrevenants seront frappés d'une amende de 20 baches. A cette époque, une livre de pain coûte de 1 à 2 baches selon la situation du marché du blé.

Beim Bau des Springbrunnens 1849 wurde das Waschen von Fisch durch eine neue kommunale Regelung verboten. Wer gegen dieses Verbot verstieß, musste eine Busse in Höhe von 20 Batzen zahlen. Damals kostete ein Pfund Brot 1 bis 2 Batzen, abhängig von der Situation auf dem Weizenmarkt.

When the fountain was built in 1849, a new rule was introduced stipulating that it was forbidden to wash fish in it, with a 20 bache fine for those who broke it. At the time, a pound of bread cost between 1 and 2 baches depending on the state of the wheat market.

Combien de litres d'eau peuvent contenir les deux bassins de la fontaine ?
Wie viele Liter Wasser können die zwei Becken des Springbrunnens fassen?
How many litres of water can the fountain's two basins hold?

500 l. – 1500 l. – 2500 l.
➤ p. 24





A l'arrière de la Chapellenie, dans le jardin, vous avez la possibilité d'admirer des œuvres du propriétaire, **Marcel Dorthe**, qui y autorise l'accès.

Hinter der Kaplanei im Garten können Sie die Werke des Eigentümers **Marcel Dorthe** bewundern, der Besuchern Zutritt gewährt.

At the back of the "Chapellenie", in the garden, you can admire some works by the owner **Marcel Dorthe**, who authorises access.

4

CHAPELLENIE

Il s'agit d'une des constructions les plus anciennes, probablement liée aux origines du bourg. Elle a été transformée autour de 1551 et 1557. La maison a conservé l'essentiel de sa structure gothique tardif.

En 1886, Marie-Laure Maublanc de Chiseuil, épouse de Jules de Maillardoz, l'acquiert afin d'y loger des pères qui y demeureront jusqu'en 1960.

En 2004, les nouveaux propriétaires, Marianne et **Marcel Dorthe**, ont restauré la Chapellenie de Maillardoz pour y créer leur lieu de vie, un espace culturel et un atelier de peinture.

Propriété privée – visite guidée possible sur demande.

Privatbesitz – Führung auf Anfrage.

Avant la transformation de 1551, la Chapellenie appartenait à des lombards, qui étaient-ils ?

Vor dem Umbau 1551 gehörte die Kaplanei den Lombarden. Wer waren sie?

Before its conversion in 1551, the "Chapellenie" belonged to the Lombards. Who were they?

> p.24

This is one of the oldest constructions, probably linked to the origins of the village. It was modified from around 1551 to 1557. The house has retained most of its late Gothic structure.

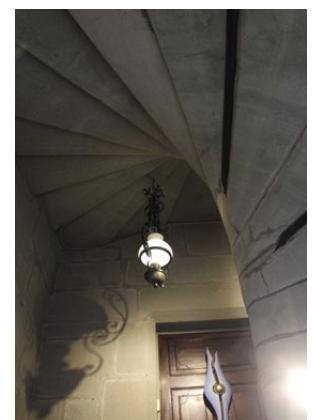
In 1886, Marie-Laure Maublanc de Chiseuil, the wife of Jules de Maillardoz, purchased it in order to house priests, who remained there until 1960.

In 2004, the new owners, Marianne and **Marcel Dorthe**, restored the "Chapellenie de Maillardoz" to create a living space for themselves, a cultural centre and a painting workshop.

Private property – guided tours available on request.



Gravure de 1551
Gravur aus dem Jahr 1551
Engraving from 1551



Escalier de 1557
Treppe aus dem Jahr 1557
Staircase from 1557

EGLISE SAINT-NICOLAS

KIRCHE SAINT-NICOLAS | SAINT-NICOLAS CHURCH

La chapelle de St-Nicolas est fondée en 1333 par le chevalier Richard de Prez. L'actuelle sacristie en est un vestige. De nouvelles transformations ont été faites en 1735 et 1874.

L'église est composée de 3 autels: le maître-autel dans le cœur gothique, l'autel St-Charles Borromé (à gauche) et l'autel de la Ste-Vierge (à droite).

L'église a vécu plusieurs transformations dont la dernière en 1998. A cette date, l'artiste glânois **Jean-Pierre Demierre** a conçu un vitrail en rosace « Dix paroles de la Création », illuminant la tribune.



Die Kapelle St-Nicolas wurde 1333 von dem Ritter Richard de Prez gegründet. Die aktuelle Sakristei ist ein Überrest des ursprünglichen Gotteshauses. 1735 und 1874 fanden Umbauarbeiten statt.

Die Kirche verfügt über 3 Altäre: den Hauptaltar im gotischen Chor, den Altar St-Charles Borromé (links) und den Altar der Heiligen Jungfrau (rechts).

Sie wurde mehrmals umgebaut, zuletzt 1998. Bei diesem Umbau kreierte der Künstler **Jean-Pierre Demierre** aus dem Glânebezirk das Rosenfenster der „Zehn Parolen der Schöpfung“, das die Tribüne erhellt.

The chapel of St-Nicolas was founded in 1333 by the knight Richard de Prez. The current sacristy is a relic. Further transformations were made in 1735 and 1874.

The church comprises three altars: the high altar in the Gothic choir, the St-Charles Borromé altar (to the left) and the altar of the Blessed Virgin (to the right).

The church has undergone several transformations, most recently in 1998. That year, the artist **Jean-Pierre Demierre** from the district of Glâne created a stained glass rose window, "Dix paroles de la Création" (Ten words from the Creation) that illuminates the tribune.



Le saint patron de la paroisse est Saint-Nicolas de Myre. Dans quel pays se trouve actuellement Myre ?

Der Schutzpatron der Gemeinde ist der Heilige Nikolaus von Myra. In welchem Land liegt Myra?

The patron saint of the parish is Saint Nicholas of Myra. In which country is Myra currently found?

Iran – Turquie – Syrie

> p. 24



Derrière le clocher, en juin 1919, un arbre de la Paix avait été planté pour célébrer la signature du traité de paix de Versailles.

Hinter dem Glockenturm wurde im Juni 1919 ein Friedensbaum gepflanzt, um die Unterzeichnung des Friedensvertrages von Versailles zu feiern.

Behind the bell tower, in June 1919, a tree of Peace was planted in celebration of the peace treaty of Versailles.

CHÂTEAU

SCHLOSS | CASTLE

La première mention d'un château à Rue et du seigneur Rodolphe de Rue, vassal des comtes de Genève, date de 1152. A l'intérieur de cette enceinte fortifiée, il y avait trois habitations. Le donjon de plan carré paraît remonter à cette époque.

De 1235 à 1237, les fortifications sont détruites avec interdiction de les reconstruire pendant 15 ans. Pierre de Savoie qui domine désormais le Pays de Vaud reconstruit le château de 1260 à 1268 et y installe un châtelain comme vassal savoyard. Les bâtiments sont pratiquement détruits lors des guerres de Bourgogne en 1476. De 1619 à 1763, le château, probablement très délabré, est reconstruit, une prison y est notamment installée. Fribourg y installe ses baillis, puis ses préfets jusqu'en 1848.

Le 25 février 1856, l'Etat vend le château aux enchères. Plusieurs propriétaires se sont succédé, dont Ernest Ferber, le père de **Ferdinand Ferber**. Le château appartient actuellement à un propriétaire privé. Il est parfois ouvert lors de certains événements, comme Art Forum (p.20).

A l'intérieur de la cour se trouve un petit bâtiment abritant le puits. L'actuel pont de pierres a remplacé le pont-levis médiéval, quant à l'étang, il a été aménagé par le dernier préfet de Rue avant 1848.

Visites du Château sur demande pour des visites guidées et à l'occasion d'Art Forum.

Besichtigung des Schlosses auf Anfrage bei Führungen und anlässlich des Art Forums.



Das Schloss von Rue und sein Herr Rodolphe de Rue, Vasall der Grafen von Genf, wurden 1152 erstmals urkundlich erwähnt. In der Festung gab es drei Unterkünfte. Der viereckige Bergfried scheint auf diese Zeit zurückzugehen.

Von 1235 bis 1237 wurden die Festungsanlagen zerstört und 15 Jahre lang war ihr Wiederaufbau verboten. Peter von Savoien, der zu dieser Zeit über das Waadtland herrschte, ließ das Schloss zwischen 1260 und 1268 wieder aufbauen und ernannte einen Kaplan zum Vasallen von Savoien. Die Gebäude wurden während der Burgunderkriege 1476 praktisch zerstört. Von 1619 bis 1763 wurde das höchstwahrscheinlich stark in Mitleidenschaft gezogene Schloss wiederaufgebaut und es wurde insbesondere ein Gefängnis darin eingerichtet. Freiburg stellte es seinen Vögten, dann bis 1848 seinen Präfekten zur Verfügung.

Am 25. Februar 1856 versteigerte der Staat das Schloss bei einer Auktion. Mehrere Besitzer wechselten sich ab, darunter Ernest Ferber, der Vater von **Ferdinand Ferber**. Zurzeit befindet sich das Schloss in Privatbesitz. Bei bestimmten Veranstaltungen ist es für die Öffentlichkeit zugänglich, zum Beispiel beim Art Forum (S. 20).

In den Innenräumen des Hofs steht ein kleines Gebäude mit dem Springbrunnen. Die aktuelle Steinbrücke hat die mittelalterliche Zugbrücke ersetzt, der Teich wurde vom letzten Präfekten von Rue vor 1848 angelegt.

The first reference to a castle in Rue, and of the lord Rodolphe de Rue, vassal of the counts of Geneva, dates from 1152. Inside these fortified walls were three dwellings. The square keep appears to date from this period.

Between 1235 and 1237, the fortifications were destroyed and it was forbidden to rebuild them for 15 years. Peter II, Count of Savoy, who now dominated the canton of Vaud, rebuilt the castle from 1260 to 1268 and installed a châtelain as a vassal of Savoy. The buildings were largely destroyed during the Burgundian Wars in 1476. From 1619 to 1763 the castle, which was probably very run down, was rebuilt and a prison installed there. Fribourg installed first its bailiffs, then its prefects there until 1848.

On 25 February 1856, the State sold the castle at auction. There was a succession of owners, including Ernest Ferber, the father of **Ferdinand Ferber**. The castle is currently privately owned. It is occasionally opened to the public during certain events, such as Art Forum (p.20).

In the courtyard there is a small building that houses the well. The current stone bridge replaced the medieval drawbridge, and the pool was created by the last prefect of Rue before 1848.

Visits to the castle on request during guided tours and on the occasion of Art Forum.



A quoi servait le chemin de ronde qui entoure le château?

Wozu diente der Rundweg um das Schloss?

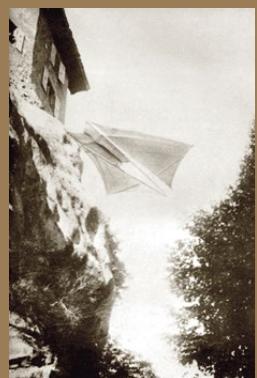
What was the rampart walk that surrounds the castle used for?

→ p. 24

Ferdinand Ferber était un précurseur de l'aviation moderne. En 1898, il a effectué un vol d'essai avec son planeur depuis le château de Rue, propriété familiale. Il continua ses recherches aéronautiques en France et prit souvent le pseudonyme «F. de Rue» dans ses écrits et lors de ses tentatives.

Ferdinand Ferber war ein Pionier der modernen Luftfahrt. 1898 führte er einen Testflug mit seinem Gleiter vom Schloss Rue durch, das sich im Besitz seiner Familie befand. Er setzte seine Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Aeronautik in Frankreich fort und verwendete in seinen Schriften und bei seinen Flugversuchen häufig das Pseudonym «F. de Rue».

Ferdinand Ferber was a pioneer of modern aviation. In 1898, he performed a test flight with his glider from the castle of Rue, which belonged to his family. He continued his aeronautical research in France, often adopting the pseudonym "F. de Rue" in his writing and during his attempts.





Pourquoi Rue est une ville
(la plus petite ville d'Europe)?

Warum ist Rue eine Stadt
(die kleinste Stadt Europas)?

Why is Rue a town
(the smallest in Europe)?

> p.24



7

MAISON ROUVENAZ

MAISON ROUVENAZ | ROUVENAZ HOUSE

Maison construite sur les vestiges d'une grange-écurie par le notaire Rouvenaz établi à Rue vers 1830. Ce bâtiment de style classique, couvert d'une toiture réveillonnée* à quatre pans, est connu à Rue sous le nom de maison rose. Ne manquez pas d'admirer son jardin clos et régulier construit sur une terrasse avec parterre de buis compartimentés et la vue exceptionnelle sur les Alpes fribourgeoises et vaudoises.

* Différentes inclinaisons dans la pente du toit

Das Haus wurde von einem Notar namens Rouvenaz, der um 1830 in Rue lebte, auf den Überresten von einer Scheune und Stallungen gebaut. Das Gebäude im klassizistischen Stil mit einem nach vier Seiten abfallenden Dach mit unterschiedlichen Neigungen ist in Rue als «Maison rose» (rosa Haus) bekannt. Geniessen Sie den eingezäunten, regelmässigen Garten, der auf einer Terrasse mit Buchsbaumbeeten angelegt wurde, und den herrlichen Blick auf die Freiburger und Waadtländer Voralpen.

A house built on the remains of a barn-stable by the notary Rouvenaz who moved to Rue in around 1830. This classical-style building, covered with a four-sided roof known as a toiture réveillonnée*, is known in Rue as the pink house. Don't miss its regular walled garden built on a terrace with its bed of partitioned box trees and the exceptional views of the Fribourg and Vaud Alps.

* Different gradients in the slope of the roof

8

GROTTE NOTRE-DAME DE LOURDES

GROTTE | CAVE

En 1860, à cet endroit, se trouvait une carrière dont les pierres ont servi à la construction de la magnifique maison de campagne du Domaine des Augustins, aussi Château des Augustins. En 1950 la grotte fut aménagée et consacrée à Notre-Dame de Lourdes. L'artiste **Marcel Dorthe**, résidant à Rue, a rénové les quatre statues entre 2015 et 2018.

1860 befand sich hier ein Steinbruch, dessen Steine für den Bau des wunderschönen Landhauses der Domaine des Augustins, das auch Château des Augustins genannt wird, verwendet wurden. 1950 wurde die Grotte eingerichtet und Notre-Dame de Lourdes gewidmet. Zwischen 2015 und 2018 renovierte der Künstler **Marcel Dorthe**, der in Rue lebte, die vier Statuen.



In 1860, on this site, there was a quarry whose stones were used to build the magnificent country house of the Domaine des Augustins, also known as the Château des Augustins. In 1950, the cave was modified and dedicated to Notre-Dame de Lourdes. The artist **Marcel Dorthe**, a resident of Rue, renovated the four statues between 2015 and 2018.

9

DOMAINE DES AUGUSTINS

DOMAINE DES AUGUSTINS
AUGUSTINS ESTATE

Le domaine des Augustins est une propriété privée, merci de ne pas pénétrer.

Au 16^e siècle, la famille Maillardoz fait construire un manoir en campagne, l'actuelle ferme des Augustins. Bâtie en 1777, elle permet l'exploitation d'un moulin grâce à la proximité du cours d'eau. Au milieu du 19^e siècle, Marie-Laure Maublanc de Chiseuil, épouse du marquis Jules de Maillardoz, fait construire sur le domaine des Augustins une magnifique maison de campagne, de style néopalladien ainsi qu'une chapelle néo-gothique construite en 1864. Après avoir été la résidence d'été des Maillardoz, elle a abrité des religieux. Elle a ensuite été transformée en pensionnat de jeunes filles puis a reçu des réfugiés alsaciens et lorrains durant la seconde guerre mondiale.

Die Domaine des Augustins ist Privateigentum, bitte betreten Sie das Gelände nicht.

Im 16. Jahrhundert liess die Familie Maillardoz ein Landhaus bauen, den aktuellen Bauernhof «Ferme des Augustins». Er wurde 1777 erbaut und ermöglichte den Betrieb einer Mühle, dank des nahegelegenen Wasserlaufs. Mitte des 19. Jahrhunderts liess Marie-Laure Maublanc de Chiseuil, Ehefrau des Marquis Jules de Maillardoz, auf der Domaine des Augustins ein prächtiges Landhaus im neo-palladianischen Stil errichten. 1864 kam eine neugotische Kapelle hinzu. Nachdem das Anwesen der Familie Maillardoz als Sommersitz gedient hatte, lebten dort Ordensleute. Anschliessend wurde es in ein Mädcheninternat umgewandelt, während des Zweiten Weltkrieges bot es Flüchtlingen aus dem Elsass und Lothringen Zuflucht.



avant 1913 / vor 1913 / before 1913

The Augustins estate is private property. Please do not enter.

In the 16th century, the Maillardoz family built a country manor, the current Augustins farm. Constructed in 1777, its location near to a waterway meant that it was possible to have a working water mill. In the mid-19th century, Marie-Laure Maublanc de Chiseuil, the wife of the marquis Jules de Maillardoz, built a magnificent country house in Neo-Palladian style at the Augustins estate, as well as a Neo-Gothic chapel built 1864. Having served as the residence of the Maillardoz family, it was later home to churchmen. It was then transformed into a girls' boarding school, before hosting refugees from Alsace and Lorraine during the Second World War.



10

MAISON DE PREZ

MAISON DE PREZ | DE PREZ HOUSE

L'ensemble se compose d'une grande maison au sud, d'une grange écurie en face qui est l'un des rares bâtiments de Rue à n'avoir subi aucune transformation depuis le 18^e siècle. La façade principale du bâtiment qui fut la résidence de la famille de Prez avant de devenir celle des Maillardoz présente les armoiries des deux familles :

- Armoiries de Prez, au lion issant, un ange tenant, sur une plaque de molasse sculptée.
- Armoiries de Maillardoz, entre les baies des étages, dont les armes sont effritées.

Richard de Prez a été le fondateur de la chapelle St-Nicolas de Rue qui deviendra l'église paroissiale en 1622. L'intérieur de la maison, riche d'un patrimoine exceptionnellement conservé, est ouvert au public lors de la manifestation Art Forum (p.20).



Das Anwesen besteht aus einem grossen Haus im Süden und einer gegenüberliegenden Scheune mit Stallungen. Es handelt sich um eines der seltenen Gebäude in Rue, die seit dem 18. Jahrhundert nicht umgebaut wurden. Die Hauptfassade des Gebäudes war die Residenz der Familie de Prez, bevor die Familie Maillardoz hier lebte. Sie trägt das Wappen beider Familien:

- Wappen der Familie de Prez, ein hervorkommender Löwe und ein halbender Engel auf einer gemeisselten Molasseplatte.
- Wappen der Familie Maillardoz, zwischen den Fenstern der Stockwerke, mit verwitterten Waffen.

Richard de Prez gründete die Kapelle St-Nicolas von Rue, die 1622 zur Gemeindekirche wurde. Das Innere des Hauses birgt ein reiches, aussergewöhnlich gut erhaltenes Erbe. Bei der Veranstaltung Art Forum (S. 20) ist es öffentlich zugänglich.



Dans les décors peints intérieurs, les parties intimes des personnages ont été effacées, savez-vous pourquoi?

Warum wurden auf den Malereien im Inneren die Geschlechtsteile der Personen unkenntlich gemacht?

*In the painted interiors, the private parts of the figures have been erased.
Do you know why?*

→ p.24

A proximité, de l'autre côté de la rue, se trouve la Galerie de Rue de Jacques Basler, célèbre sculpteur. Il y expose ses œuvres et celles d'autres artistes.

In der Nähe, auf der anderen Strassenseite, befindet sich die Galerie von Rue des berühmten Bildhauers Jacques Basler. Hier stellt er neben seinen auch die Werke anderer Künstler aus.

Nearby, on the other side of the street, is the Rue art gallery belonging to the famous sculptor Jacques Basler. He exhibits his own work and that of others here.



11

TANNERIE GERBEREI | TANNERY

Habitation cossue datant du début du 19^e siècle comportant deux étages d'habitation sur un rez-de-chaussée où se trouvait la tannerie. Le travail du cuir était à l'époque une activité très prospère. La situation de la ville permettait certainement au tanneur d'avoir suffisamment de matière première. En outre, les foires de Rue, renommées, permettaient l'écoulement des cuirs. C'est au bas de la tannerie que se trouvent les derniers vestiges du patrimoine pré-industriel de Rue avec une machine à battre, un pilon et une scierie.

Quelle est la population de la commune de Rue en 2018 ?
Wie viele Einwohner hatte die Gemeinde Rue 2018?
What was the population of Rue in 2018?

500 - 1500 - 3000
 habitants / Einwohner / inhabitants

> p. 24

Ein stattliches Haus vom Beginn des 19. Jahrhunderts mit zwei Wohnetagen über einem Erdgeschoss, in dem sich die Gerberei befand. Die Arbeit mit Leder war in der damaligen Zeit ein blühendes Geschäft. Die Lage der Stadt ermöglichte es dem Gerber, sich ausreichend Rohstoffe zu beschaffen. Außerdem konnte das Leder auf den berühmten Jahrmarkten von Rue gut verkauft werden. Unten in der Gerberei befinden sich die letzten Überreste des vorindustriellen Erbes von Rue: eine Schlagmaschine, ein Stampfer und eine Sägerei.

An opulent residence dating from the early 19th century with two residential floors over a ground floor on which there was a tannery. Leather work was a thriving activity at that time. The town's location meant that the tanner had sufficient raw material. Furthermore, the leathers could be sold at Rue's famous fairs. At the bottom of the tannery can be found the last remains of Rue's pre-industrial heritage with a threshing machine, a pestle and a sawmill.



Le propriétaire de la tannerie était l'un des rares habitants de Rue à posséder, au 19^e siècle, une voiture à cheval avec laquelle il effectuait des livraisons au-delà du district de Rue.

Der Besitzer der Gerberei war einer der wenigen Einwohner von Rue im 19. Jahrhundert, der eine Kutsche besass, mit der er die Lieferungen über den Bezirk von Rue hinaus erledigen konnte.

The owner of the tannery was one of the few residents of Rue in the 19th century to own a carriage, which he used to make deliveries beyond the district of Rue.



De 1994 à 2010, la maison a été habité par le peintre d'origine ukrainienne Juri Siomash.

Von 1994 bis 2010 lebte der ukrainische Maler Juri Siomash in dem Haus.

From 1994 to 2010, the painter of Ukrainian origin, Juri Siomash, lived in the house.

12

LA CORNAZ

Il s'agit de l'ancienne école communale de Blessens. Les communes de Rue et Blessens ont fusionné en 1993. Ce bâtiment de type heimatstil* a été réalisé au début du 20^e siècle. La taille de la cloche est celle d'une cloche d'église. Lors de la construction de l'école, une sépulture de l'époque de la Tène (450-30 av. J.-C.) a été découverte.

* Style architectural ancré dans les traditions régionales.

* In den regionalen Traditionen verwurzelter Architekturstil.

Es handelt sich um die alte Gemeindeschule von Blessens. Die Gemeinden Rue und Blessens wurden 1993 zusammengelegt. Dieses Gebäude im Heimatstil* wurde im frühen 20. Jahrhundert errichtet. Die Glocke hat die Grösse einer Kirchenglocke. Beim Bau der Schule wurde eine Grabsättel aus der Latènezeit (450-30 vor Chr.) entdeckt.

This is the former municipal school of Blessens. The municipalities of Rue and Blessens merged in 1993. This heimatstil* type building was built in the early 20th century. The bell is the size of a church bell. During construction of the school, a tomb from the "La Tène" era (450-30 B.C.) was discovered.

* Architectural style anchored in regional traditions.

13

CHAPELLE SAINT-JOSEPH

KAPELLE SAINT-JOSEPH | SAINT-JOSEPH CHAPEL

L'édition de la chapelle date de 1684. Dom Pierre Rossier la céda par testament à la cure de Promasens. En 1882, Jules de Maillardoz rachète le domaine Saint-Joseph sur lequel se trouve la chapelle et la restaure. Il s'agit de la plus ancienne construction du village de Blessens.

The chapel was built in 1684. Dom Pierre Rossier left it in his will to the parish of Promasens. In 1882, Jules de Maillardoz purchased the Saint-Joseph estate in which the chapel is located and restored it. It is the oldest building in the village of Blessens.

Die Kapelle wurde 1684 erbaut. Dom Pierre Rossier überliess sie in seinem Testament der Pfarrei von Promasens. 1882 erwarb Jules de Maillardoz die Domaine Saint-Joseph, auf der sich die Kapelle befand, und restaurierte sie. Es handelt sich um das älteste Bauwerk in dem Dorf Blessens.





14

EGLISE DE PROMASENS

KIRCHE VON PROMASENS

CHURCH OF PROMASENS

Cette église néo-gothique, commencée en 1869, consacrée en 1872, comporte un chœur allongé, précédé de trois nefs à six travées. L'alternance des vitraux historiés et des vitraux abstraits amène sans heurt les transitions nécessaires pour passer d'un sujet ou d'un artiste à l'autre. On retrouve des vitraux de Jean de Castella, Gaston Faravel, Willy Jordan et [Yoki](#).

Diese neugotische Kirche, mit deren Bau 1869 begonnen und die 1872 geweiht wurde, verfügt über einen verlängerten Chor, dem drei Schiffe mit sechs Querschiffen vorausgehen. Der Wechsel zwischen historischen und abstrakten Kirchenfenstern sorgt für einen nahtlosen Übergang zwischen verschiedenen Themen und Künstlern. Es gibt Kirchenfester von Jean de Castella, Gaston Faravel, Willy Jordan und [Yoki](#).



Vitrail abstrait de Yoki.
Abstraktes Kirchenfenster von Yoki.
Abstract stained glass window by Yoki.



15

La grotte Sainte-Marie a été construite en 1954. Creusée une 1^{re} fois dans la molasse, elle s'effondra. Elle fut reconstruite à un autre emplacement, cette fois-ci, en pierre de tuf provenant de la rivière La Broye.

Die Grotte Sainte-Marie stammt aus dem Jahr 1954. Zunächst wurde sie in einen Molassefelsen gegraben, stürzte jedoch ein. Daraufhin wurde sie an einer anderen Stelle wieder aufgebaut, dieses Mal mit Tuffstein aus dem Fluss La Broye.

The Sainte-Marie grotto was built in 1954. Initially hollowed out of molasse, it collapsed and was rebuilt in another location, this time in tuff stone from the river Broye.

REPÈRES HISTORIQUES

GESCHICHTE | HISTORICAL LANDMARKS

1011

Première mention de la ville de Rue sous l'appellation Rouda. En 2011 la ville a célébré ses 1000 ans d'existence.

Erste Erwähnung der Stadt Rue unter dem Namen Rouda. 2011 feierte die Stadt ihr 1000-jähriges Bestehen.

First mention of the town of Rue under the name of Rouda. In 2011 the town celebrated its 1000th anniversary.

1152

Document mentionnant l'existence d'un château, où résident les seigneurs de Rue.

Dokument, in dem die Existenz eines Schlosses erwähnt wird, in dem die Herren von Rue residieren.

Document mentioning the existence of a castle where the lords of Rue lived.

1260

Annexion de la seigneurie de Rue au bailliage de Vaud, conséquence de la politique d'expansion de Pierre II de Savoie.

Annexion des Herrensitze Rue an das Herrengut Waadt, Konsequenz der Expansionspolitik von Peter II. von Savoyen.

Annexation of the fiefdom of Rue to the bailiwick of Vaud, a consequence of the expansion policy of Peter II, Count of Savoy.

1264-1271

Fondation de la ville de Rue.
Gründung der Stadt Rue.
Foundation of the town of Rue.

1476

Occupation de Rue par les troupes fribourgeoises. Malgré le fait que le Pays de Vaud ait été conquis, il sera restitué à la Savoie contre une forte rançon.

Besetzung von Rue durch die Freiburger Truppen. Obwohl das Waadtland erobert worden war, wurde es gegen ein hohes Lösegeld an Savoyen zurückgegeben.

Occupation of Rue by Fribourg troops. Despite the fact that Vaud had been conquered, it was returned to Savoy for a large ransom.

1536

Dès la conquête des châtelleries savoyardes par les Bernois, les Fribourgeois s'emparent notamment de Rue et de Romont, qui feront désormais partie du canton de Fribourg.

Nach der Eroberung der savoyischen Kastellaneien durch die Berner eroberten die Freiburger insbesondere Rue und Romont, die nunmehr zum Kanton Freiburg gehörten.

Following the conquest of the Savoy castellanies by the Bernese, Fribourg seizes Rue and Romont, which now become part of the canton of Fribourg.

10.12.1623

Un incendie ravage une partie de Rue.
Ein Teil von Rue fiel einem Brand zu Opfer.
Parts of Rue are ravaged by fire.

1798

Passage des troupes françaises qui avancent sur Fribourg.
Durchreise der französischen Truppen, die sich Freiburg näherten.
French troops advancing on Fribourg pass through the town.

1848

Création du District de la Glâne, Rue perd sa position de capitale, Chef-lieu du district de Rue et de la Préfecture au profit du nouveau district de la Glâne à Romont avec les structures préfectorales.

Gründung des Glânebezirks, Rue verliert seine Position als Hauptstadt, Hauptort des Bezirks Rue und der Präfektur zugunsten des neuen Glânebezirks in Romont mit den präfektoralen Strukturen.

Creation of the District of Glâne, Rue loses its position as capital, chief town of the district of Rue and of the Prefecture to the benefit of the new district of Glâne in Romont with the prefectoral structures.

1993

Fusion avec Blessens.
Fusion mit Blessens.
Merger with Blessens.

2001

Fusion avec Promasens et Gillarens.
Fusion mit Promasens und Gillarens.
Merger with Promasens and Gillarens.



ACTIVITÉS CULTURELLES

KULTURELLE AKTIVITÄTEN | CULTURAL ACTIVITIES

Plusieurs manifestations et expositions sont régulièrement organisées, nous vous invitons à consulter la page internet de la commune de Rue ou la page de l'Office du tourisme de Romont et sa région.

www.rue.ch
www.romontregion.ch/events

In Rue finden regelmäßig Veranstaltungen und Ausstellungen statt. Auf der Internetseite der Gemeinde Rue oder der Seite des Tourismusbüros Romont Region stehen weitere Informationen zur Verfügung.

A number of events and exhibitions are regularly organised. Please visit the web page of the town of Rue or the Romont and Region Tourist Office.

Soirées estivales Sommerabende Summer evenings

De juin à fin septembre, certains vendredis, la Place de la Chapellenie s'anime lors des marchés du soir.

Von Juni bis Ende September findet an bestimmten Freitagen auf der Place de la Chapellenie ein abendlicher Markt statt.

On certain Fridays from June to late September, "Place de la Chapellenie" comes to life with its evening markets.

Visites guidées Führungen Guided Tours

• Ville de Rue / Château de Rue / Eglise Saint-Nicolas de Rue

Les visites guidées de la ville et du Château vous donneront l'opportunité de découvrir l'intérieur du Château et de certaines bâties historiques.

• Stadt Rue / Schloss von Rue / Kirche Saint-Nicolas de Rue

Stadt- und Schlossführungen bieten Ihnen die Möglichkeit, das Innere des Schlosses und einige historische Gebäude zu besichtigen.

• City of Rue / Rue Castle / Church of Saint-Nicolas de Rue

Guided tours of the town and the castle will give you the opportunity to discover the interior of the castle and some of the historic buildings.

www.romontregion.ch/groupes

Les Tapolets Die Tapolets "Tapolets"

A Rue, juste avant Pâques, pour remplacer les cloches parties à Rome, les enfants se rassemblent en cortège et parcourent la petite ville avec leurs tapolets. Ils sont récompensés par les friandises que leur offrent les habitants.

Vor Ostern versammeln sich die Kinder von Rue zu einem Umzug und ziehen mit ihren Tapolets (eine Art Klapper) durch die Stadt, um die Glocken zu ersetzen, die gemäss der Legende nach Rom geflogen sind. Dafür erhalten sie von den Einwohnern Süßigkeiten.

Art Forum is a biennial exhibition that aims to introduce the public to the region's artists, while at the same time showcasing some exceptional historical and medieval locations that are usually closed to the public.

www.art-forum-glane.ch

Just before Easter in Rue, to replace the bells that are said to have left for Rome, children gather in a procession and walk through the little town with wooden instruments known as "tapolets". They are rewarded with sweets by the local residents.

Art Forum

Art Forum est une exposition biennale qui a pour but de faire connaître les artistes de la région tout en mettant en valeur des lieux historiques et médiévaux exceptionnels, habituellement fermés au public.

Die zweijährliche Veranstaltung Art Forum möchte Künstler der Region bekannt machen und aussergewöhnliche historische und mittelalterliche Orte in den Fokus rücken.

Art Forum is a biennial exhibition that aims to introduce the public to the region's artists, while at the same time showcasing some exceptional historical and medieval locations that are usually closed to the public.

www.art-forum-glane.ch



Crêperie « Entre Terre et Mer »

Une crêperie bretonne qui bouge ! Des expositions temporaires tapissent ses murs et de nombreux concerts résonnent dans sa jolie cave voûtée.

Eine bretonische Crêperie, in der einiges los ist! An den Wänden werden wechselnde Gemälde ausgestellt und im schönen Gewölbekeller finden zahlreiche Konzerte statt.

A very lively Breton crêperie! Temporary exhibitions cover the walls and concerts resonate through its attractive vaulted cellar.

www.terremer.ch

Galerie de Rue Galerie von Rue Rue art gallery

Atelier et galerie du sculpteur **Jacques Basler** qui invite régulièrement d'autres artistes à exposer leurs créations.

Das Atelier und die Galerie des Bildhauers **Jacques Basler** lädt regelmäßig Künstler ein, ihre Werke auszustellen.

The workshop and gallery of the sculptor **Jacques Basler** who regularly invites other artists to exhibit their works.

www.jacquesbasler.ch

Festival du film vert

Le festival du film vert est une série de projection de films en lien avec l'environnement. Le festival projette plusieurs films à la crêperie de Rue.

Im Rahmen des "Festival du film vert" wird eine Reihe von Filmen mit einem Bezug zur Umwelt vorgeführt. In der Crêperie von Rue werden mehrere Filme gezeigt.

The festival of green film is a series of screenings of films with an environmental subject matter. Several films are shown at the crêperie in Rue as part of the festival.

www.festivaldufilmvert.ch



Sortie nature

En été, les chutes de Chavannettes sont un lieu idéal pour une sortie en famille ou entre amis au bord de la rivière de La Broye.

Il est recommandé de se rendre à pied depuis la ville de Rue.

Ausflug in die Natur

Im Sommer ist der Wasserfall von Chavannettes am Ufer des Flusses La Broye ein ideales Ziel für Ausflüge mit der Familie oder mit Freunden.

Es wird empfohlen, von der Stadt Rue aus zu Fuß zu gehen.

Nature excursion

In the summer, the Chavannettes falls are the ideal location for an excursion with family or friends on the banks of the river Broye.

It is recommended to walk from the city of Rue.

« SÉJOUR À RUE,

LA PLUS PETITE VILLE D'EUROPE »

Détente au cœur de la campagne fribourgeoise

Nuitée au gîte du Gros Essert avec petit-déjeuner /
Repas du soir à la Crêperie Entre Terre et Mer ou à l'Hôtel-de-Ville (restaurant gastronomique)

Geniessen Sie 2 Tage in der kleinsten Stadt Europas

Übernachtung im B&B Gros Essert mit Frühstück /
Abendessen in the Creperie Entre Terre et Mer oder im
Hôtel-de-Ville (Gourmet Restaurant)

Spend two days relaxing in Europe's smallest town

One night in the Gros Essert loge with breakfast /
Evening meal at the Creperie Entre Terre et Mer or at the
Hôtel-de-Ville (gastronomic restaurant)

dès CHF 89.-

Par personne en chambre double
Preis pro Person im Doppelzimmer
Price per Person in double room
Prix sous réserve de modifications
Änderungen vorbehalten
Prices subject to change

romontregion.ch/offres



RESTAURATION & HÉBERGEMENT

GASTRONOMIE UND UNTERKUNFT

FOOD & ACCOMMODATION

Hôtel de Ville

Rue du Casino 30, 1673 Rue
+41 (0)21 909 03 20
hoteldevillerrue@gmail.com
www.hoteldevillerrue.ch

Fermé dimanche et lundi

Cuisine bistronomique de saison et du terroir. Salles à disposition.

Saisonale und regionale Bistro-Küche.
Säle verfügbar.

Local, seasonal bistrot-style cuisine.
Rooms available.



Crêperie Entre Terre et Mer

Rue du Casino 19, 1673 Rue
+41 (0)21 909 03 68
ecrire@terremer.ch
www.terremer.ch

Crêpes bretonnes salées et sucrées.
Boutique, expositions et concerts.

Herzhafte und süsse bretonische
Crêpes. Shop, Ausstellungen und Konzerte.

Sweet and savoury Breton crêpes.
Shop, exhibitions, and concerts.



Gîte rural Le Gros Essert

Le Gros Essert 19, 1675 Blessens
+41 (0)26 652 35 38
info@legrolessert.ch
www.legrolessert.ch

Restauration sur réservation, salles pour réceptions et hébergement.

Verpflegung gegen Reservierung,
Säle für Empfänge und Unterkunft.

Meals subject to reservation, reception rooms and accommodation.



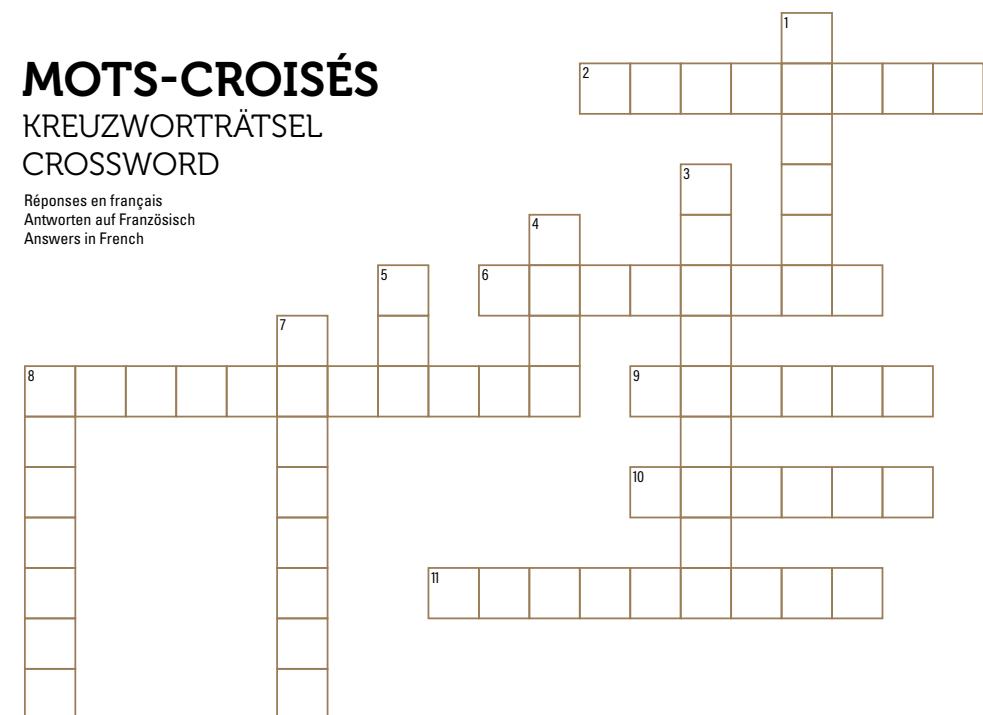
www.romontregion.ch/hebergement

MOTS-CROISÉS

KREUZWORTRÄTSEL

CROSSWORD

Réponses en français
Antworten auf Französisch
Answers in French



Horizontal / Across

2. Canton de la ville de Rue.
Kanton der Stadt Rue.
Canton of the town of Rue.
6. Traditions durant la période de Pâques.
Tradition während der Osterzeit.
Traditions during the Easter period.
8. Résidence de l'artiste Marcel Dorthe.
Residenz des Künstlers Marcel Dorthe.
Residence of the artist Marcel Dorthe.
9. Rue centrale / Centrale Strasse / Central street.
10. Nom du célèbre aviateur ayant décollé du château de Rue.
Name des berühmten Flugpioniers, der vom Schloss Rue Flugversuche unternahm.
Name of the famous aviator who took off from the castle in Rue.
11. Un des 4 villages de la commune de Rue.
Eines der 4 Dörfer der Gemeinde Rue.
One of the 4 villages of the municipality of Rue.

Vertical / Vertikal / Down

1. Chef-lieu du district de la Glâne.
Hauptort des Glanebezirks.
Capital of the district of Glâne.
3. Un des 4 villages de la commune de Rue.
Eines der 4 Dörfer der Gemeinde Rue.
One of the 4 villages of the municipality of Rue.
4. Surnom de René Conus.
Spitzname von René Conus.
Nickname of René Conus.
5. Un des 4 villages de la commune de Rue.
Eines der 4 Dörfer der Gemeinde Rue.
One of the 4 villages of the municipality of Rue.
7. Un des 4 villages de la commune de Rue.
Eines der 4 Dörfer der Gemeinde Rue.
One of the 4 villages of the municipality of Rue.
8. Domine Rue / Thront über Rue / Dominates Rue.



RÉPONSES AUX QUESTIONS

ANTWORTEN | ANSWERS

p. 4 – Fontaine

Les deux bassins de la fontaine peuvent contenir environ 2'500 litres d'eau.

p. 7 – Chapellenie

Il s'agissait de changeurs ou de prêteurs, sorte de banquiers de l'époque.

p. 9 – Eglise Saint-Nicolas

Myre se trouve dans l'actuelle Turquie.

p. 10-11 – Château

Le chemin de ronde servait aux sentinelles pour surveiller et protéger le château. Il peut être interne ou externe, comme ici à Rue.

p. 12

Rue est une ville (la plus petite ville d'Europe), car elle pouvait prélever des impôts.

p. 15 – Maison de Prez

Les décors intérieurs datent du 16^e siècle, mais dès le 18^e siècle, il était de très mauvais goût d'avoir dans son habitat des personnages dénudés, c'est pourquoi les parties intimes ont été effacées du décor.

p. 16

La population de la commune de Rue en 2018 était d'environ 1500 habitants.

p. 23 – Mots croisés

Horizontal: Vertical:
2. Fribourg 1. Romont
6. Tapolets 3. Gillarens
8. Chapellenie 4. Sage
9. Casino 5. Rue
10. Ferber 7. Blessens
11. Promasens 8. Château

S. 4 – Springbrunnen

Die zwei Becken des Springbrunnens können circa 2500 Liter Wasser fassen.

S. 7 – Kaplanei

Die Lombarden waren Wechsler oder Verleiher, eine Art Bankiers der damaligen Zeit.

S. 9 – Kirche Saint-Nicolas

Myra liegt in der heutigen Türkei.

S. 10-11 – Schloss

Der Rundweg wurde von den Wächtern genutzt, die das Schloss bewachten und beschützen. Er kann intern oder extern liegen, wie hier in Rue.

S. 12

Rue ist eine Stadt (die kleinste Stadt Europas), weil sie Steuern erheben konnte.

S. 15 – Maison de Prez

Die Malereien stammen aus dem 16. Jahrhundert. Ab dem 18. Jahrhundert schickte es sich jedoch nicht mehr, Gemälde von nackten Personen in seiner Wohnung zu haben, daher wurden die Geschlechtsteile unkenntlich gemacht.

S. 16

2018 hatte die Gemeinde Rue circa 1500 Einwohner.

S. 23 – Kreuzworträtsel

Horizontal: Vertical:
2. Fribourg 1. Romont
6. Tapolets 3. Gillarens
8. Chapellenie 4. Sage
9. Casino 5. Rue
10. Ferber 7. Blessens
11. Promasens 8. Château

PETIT GLOSSAIRE DES PERSONNALITÉS

KLEINES VERZEICHNIS DER PERSÖNLICHKEITEN
LITTLE GLOSSARY OF PERSONALITIES

Basler Jacques

Sculpteur qui a créé avec son épouse la Galerie de Rue où ont lieu de nombreuses expositions. Plusieurs de ses sculptures sont visibles dans des lieux publics, comme sur la place Chauderon à Lausanne ou encore le jardin du château de Rive à Lutry.

Bildhauer, der mit seiner Frau die Galerie von Rue eröffnete, in der viele Ausstellungen gezeigt werden. Mehrere seiner Skulpturen sind an öffentlichen Orten zu sehen, zum Beispiel auf der Place Chauderon in Lausanne oder im Garten des Schlosses Rive in Lutry.

Sculptor who, along with his wife, created the Rue art gallery where a number of exhibitions are held. Several of his sculptures can be seen in public places, such as Place Chauderon in Lausanne and the garden of the Château de Rive in Lutry.

Conus René (1902-1979)

Graphiste, conteur, peintre et sculpteur, surnommé «le Sage de Rue». Il a créé un chemin de croix à Rue.

Grafiker, Erzähler, Maler und Bildhauer, der den Spitznamen «der Weise von Rue» trug. Er gestaltete einen Kreuzweg in Rue.

A graphic designer, storyteller, painter and sculptor known as the "Sage de Rue" or "Wise Man of Rue". He created a set of stations of the cross in Rue.

Demierre Jean-Pierre

Artiste peintre et verrier habitant le district de la Glâne. A côté de nombreuses expositions, il est aussi l'auteur de plusieurs projets pour des espaces publics, en particulier des vitraux (rosace de l'église de Rue) et des dalles de verre, ainsi que d'autres éléments, tel du mobilier liturgique (église de Mézières FR, chapelle du home de Vuisternens-dt-Romont).

Künstler, Maler und Glasmacher, der im Glanebezirk lebte. Neben zahlreichen Ausstellungen ist er zudem Autor mehrerer Projekte für öffentliche Bereiche und gestaltete insbesondere Kirchenfeste (Rosenfester der Kirche von Rue) und Glasscheiben, sowie weitere Elemente, wie beispielweise liturgisches Mobiliar (Kirche von Mézières FR, Kapelle des Heims von Vuisternens-dt-Romont).

A painter and glass artist who lives in the district of Glâne. In addition to numerous exhibitions, he has also created several projects for public spaces, particularly stained glass windows (the rose window in the church in Rue) and glass slabs, as well as other elements such as liturgical furnishings (church of Mézières FR, chapel of the care home in Vuisternens-dt-Romont).

Dorthe Marcel

Sculpteur et peintre, propriétaire de la Chapellenie. Une partie de ses œuvres est visible à Rue ou entre autre au Forum de Meyrin et à Europ'Art à Genève.

Bildhauer und Maler, Eigentümer der Kaplanei. Ein Teil seiner Werke ist in Rue zu sehen und wurde unter anderem im Forum Meyrin und an der Europ'Art in Genf ausgestellt.

A sculptor and painter, and the owner of the Chapellenie. Some of his works can be seen in Rue, as well as at the Forum in Meyrin and Europ'Art in Geneva.

Ferber Ferdinand (1862-1909)

Célèbre aviateur français, qui a développé des planeurs et les premiers aéroplanes. Il a effectué certains essais depuis le Château de Rue.

Berühmter französischer Flugpionier, der Gleiter und die ersten Segelflugzeuge entwickelte. Er führte Testflüge ab dem Schloss Rue durch.

A famous French aviator who developed gliders and the first aeroplanes. He carried out some attempts from the castle in Rue.

Siomash Juri (1948-2010)

Artiste peintre d'origine ukrainienne, venu en Suisse en 1991 et habitant Blessens, commune de Rue, où il y avait également sa galerie.

Ein Maler ukrainischer Herkunft, der 1991 in die Schweiz kam und in Blessens, einer Gemeinde von Rue, lebte, wo sich auch seine Galerie befand.

A painter of Ukrainian origin who came to Switzerland in 1991 and lived in Blessens, a municipality of Rue, where he also had a gallery.

Yoki (Emile Aebsicher) (1922-2012)

Décorateur, peintre paysagiste et peintre verrier né à Romont. Nombreux vitraux en Suisse et à l'étranger. Co-fondateur du Musée suisse du vitrail en 1981 (actuel Vitromusée).

In Romont geborener Dekorateur, Landschaftsmaler und Glaskünstler. Er gestaltete zahlreiche Kirchenfeste in der Schweiz und im Ausland. Mitbegründer des 1981 gegründeten Schweizer Museums für Glaskunst (aktuell Vitromusée).

A decorator, landscape artist and glass painter born in Romont. Numerous stained glass windows in Switzerland and abroad. Co-founder of the Swiss stained glass museum in 1981 (now the Vitromusée).

BALADES

SPAZIERGÄNGE | WALKS

Découvrez la région de Rue grâce aux diverses balades proposées.

Entdecken Sie die Region um Rue auf verschiedenen Spaziergängen.

Discover the Rue region with a choice of suggested walks.

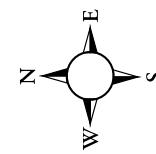
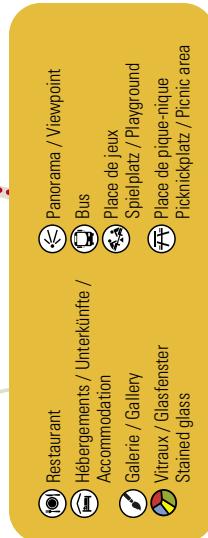
Balade intramuros
Spaziergang innerhalb der Mauern
Walk within the walls
🕒 1h – 2 km

Balade extramuros
Spaziergang aussenhalb der Mauern
Walk outside the walls
🕒 3h – 11 km

Balade autour de Rue
Spaziergang rund um Rue
Walk in the area around Rue
🕒 3h – 11 km

Route du Coeur | Herzroute
--- Train / Zug ---
--- Train / Zug ---

- ⑥ Château
- ⑨ Domaine des Augustins (privé)
- ⑩ Tannerie
- ⑪ La Cornaz
- ⑫ Chapelle Saint-Joseph
- ⑬ Eglise de Promasens
- ⑭ Grotte Sainte-Marie



RUE

Crutes de
Chavannettes



Information



Information

Information



Information



Information



Information

Route d'Oron

La Broye

Information



Information



Information

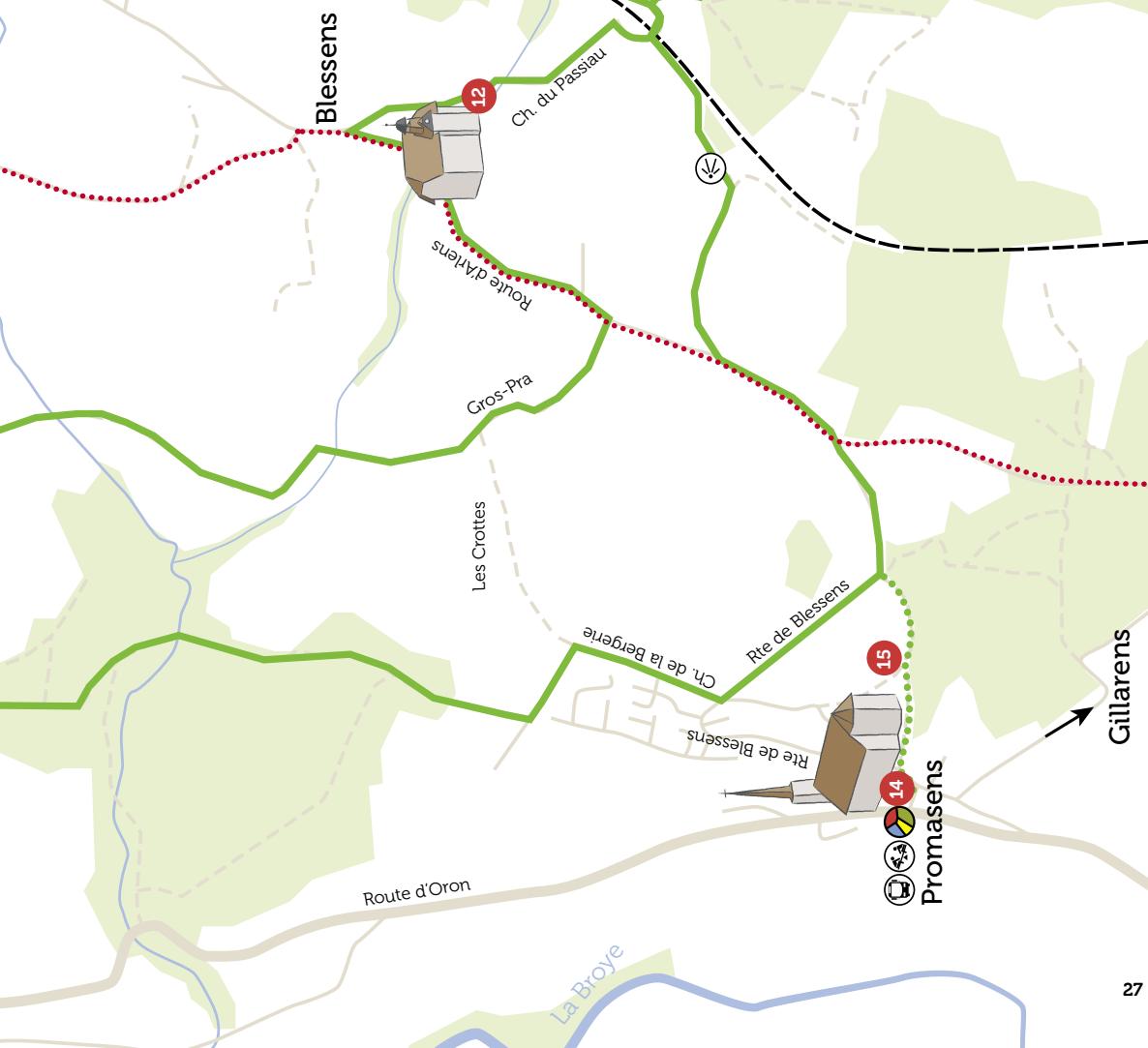
Information



Information



Information



Office du Tourisme de**Romont et sa région**

Rue du Château 112

1680 Romont

T. +41 (0)26 651 90 55

info@romontregion.ch

www.romontregion.ch

Commune de Rue

Rue du Casino 30

1673 Rue

T. +41 (0)21 909 58 22

admin@rue.ch

www.rue.ch



- 1h – 2 km
 - Chemin pentu, pour bons marcheurs
Steiler Weg, für geübte Wanderer
Steep path, for good walkers
 - 1h – 2 km
 - 3h – 11 km
 - Route du Cœur / Herzroute (P)
- 1 Fontaine
2 Maison du Sage
3 Sentier du Sage
4 Chapellenie
5 Eglise Saint-Nicolas
6 Château
7 Maison Rouvenaz
8 Grotte Notre-Dame de Lourdes
9 Domaine des Augustins (privé)
10 Maison de Prez

